

༄༅། །བཙུག་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྣང་པོ་ཞེས་བྱ་བ་བརྟུགས་སོ།།

Сутра Сердца запредельного знания Праджня Парамиты

། །བཙུག་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

ЧОМ ДЕН ДЕ МА ШЕРАБЧИ ПАРОЛТУ ЧИН ПАЛА ЧАГ ЦЕЛ ЛО
Поклонение Бхагавати Праджняпарамите!

སྤྱི་བསམ་བརྗོད་མེད་ཤེས་རབ་ཕ་རོལ་སྤྱིན།

МА САМ ДЖО МЕ ШЕРАБ ПАРОЛ ЧИН
Непостижимая, невыразимая Праджняпарамита,

ལམ་སྐྱེས་མི་འགག་ནམ་མཁའི་ངོ་བོ་ཉིད།

МА КЪЕ МИГАГ НАМКЕ НГОВО НИ
нерожденная, непрекращающаяся Сущность подобная небу ,

ཁོ་ལོ་རང་རིག་ཡི་ཤེས་སྣོད་ལྷུལ་བ།

СО СО РАНГ РИГ ЙЕШЕ ЧО ЮЛВА
переживаемая через пронизательное чистое познание самоотражающего осознания.

དུས་དམུམ་རྒྱལ་བའི་ལུས་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ།

ДУ СУМ ГЪЯЛ ВЕЙ ЮМ ЛА ЧАГ ЦАЛ ЛО
Мать Победоносных Трех Времен, пред Тобою в почтении склоняюсь

ཁྱེ་གར་རྣང་དུ། *на санскрите*

ДЖА ГАР КЕДУ

ལྷ་ག་ཕ་ཉི་ལྗོན་པ་ར་མི་ཏུ་རྗོད་ཡ།

БХАГАВАТИ ПРАДЖНЯ ПАРАМИТА ХРИДАЙЯ

བོད་རྣང་དུ། *на тибетском*

БЁ КЕДУ

བཙུག་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱིན་པའི་སྣང་པོ།

ЧОМ ДЕН ДЕ МА ШЕРАБ КЪИ ПАРОЛ ТУ ЧИН ПЕЙ НЬИНГ ПО
བམ་པོ་གཅིག་གོ།

БАМ ПО ЧИГ ГО

།འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན།

ДИКЕ ДАГ ГИ ТОПА ДУ ЧИГ НА

Так я слышал. Однажды Благословенный пребывал

།བཅོམ་ལྷན་འདས་སྐལ་པོའི་ཁབ་བྱ་སྐོད་མུང་པོའི་རི་ལ་དགེ་སྤྱོད་

གི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་།

ЧОМ ДЕН ДЕ ГЬЯЛПО КАБ ДЖЯ ГО ПУНГ ПОЙ РИ ЛА ГЕЛОНГ
ГИ ГЕДУН ЧЕН ПО ДАНГ

в Раджагрихе на горе Стервятника,

བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་ཆེན་པོ་དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བརྟུགས་ཏེ།

ДЖАНГЧУБ СЕМ ПЕЙ ГЕДУН ЧЕНПО ДАНГ ТАБ ЧИГТУ ШУГ ТЕ

Вместе с Великим Собранием Сангхи монахов и Сангхи Бодхисаттв

དེའི་ཆེ་བཅོམ་ལྷན་འདས་ཐབ་མོ་སྤྱང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་ཆོས་གྱི་རྣམ་གྲང་གྱི་

ཏིང་ངེ་འཛིན་ལ་སློམས་པར་བརྟུག་སོ།།

ДЕЙЦЕ ЧОМДЕН ДЕ ЗАБМО НАНГВА ШИ ДЖЯ ВЕЙ ЧОКЬИ НАМ
ДРАНГ КЬИ ТИНГ НГЕ ДЗИНЛА НОМПАР ШУГ СО

Тогда Благословенный вошел в самадхи, исследующее дхармы, называемое
Глубокое Озарение.

།ཡང་དེའི་ཆེ་བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྤྱན་

རས་གཟེགས་དབང་ལྷག་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྤྱན་པ་ཐབ་མོའི་སྤྱོད་

པ་ཉིད་ལ་རྣམ་པར་བལྟ་ཞིང་།

ЯНГ ДЕЙ ЦЕ ДЖАНГ ЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО ПАГПА
ЧЕНРЕЗИГ ВАНГЧУГ ШЕРАБЧИ ПАРОЛТУ ЧИНПА ЗАБМО

ЧОПА НЬИ ЛА НАМПАР ТА ШИНГ

མུང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་ལ་ཡང་རང་བཞིན་གྱིས་སྤྱོད་པར་རྣམ་པར་བལྟའོ།།

ПУНГ ПО НГА ПО ДЕДАГ ЛА ЯНГ РАНГ ШИН ГЬИ ТОНГПАР
НАМПАР ТА О

Тогда же Благородный Авалокитешвара.Бодхисаттва -Махасаттва, созерцая
глубокую практику Праджяпарамиты, увидел, что пять скандх по природе
своей пусты.

།དེ་ནས་སངས་རྒྱས་གྱི་མཐུས།

ДЕНЕ САНГЬЕ КЬИ ТУ

Затем, побуждаемый силой Будды,

ཚེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་རིེ་བྱས་བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་
པོ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་དབང་ལྷག་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ།

**ЦЕ ДАНГ ДЕНПА ШАРИБУ ДЖАНГЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО
ПАГПА ЧЕНРЕЗИГ ВАНГЧУГ ЛА ДИКЕ ЧЕ МЕ СО**

Достопочтенный Шарипутра сказал Благородному Авапокитешваре,
Бодхисаттве Махасаттве;

འིགས་གྱི་སྲུང་མ་རིགས་གྱི་སྲ་ཚོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྐྱེན་
པ་ཐབ་ཚོའི་སྐྱོད་པ་སྐྱད་པར་འདོད་པ་དེས་ཇི་ལྟར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

**РИГ КЬИ БУАМ РИГ КЬИ БУМО ГАНГ ЛА ЛА ШЕРАБ КЬИ
ПАРОЛТУ ЧИНПА ЗАБ МОЙ ЧОПА ЧЕПА ДОПА ДЕ ДЖИТАР
ЛАБПАР ДЖЯ**

དེ་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་པ་དང་།

ДЕКЕ ЧЕ МЕ ПА ДАНГ

"Как надлежит учиться тем благородным сыновьям и дочерям,
которые хотят выполнять практику Глубокой Запредельной Мудрости
Праджняпарамиты?;

བྱང་རྩལ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱེན་རས་གཟིགས་
དབང་ལྷག་གིས་ཚེ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་ར་དུ་ཏིའི་བྱ་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་སྒྲུབ་སོ།

**ДЖАНГЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО ПАГПА ЧЕНРЕЗИГ
ВАНГЧУГ ГИ ЦЕДАНГ ДЕНПА ШАРИБУ ЛА ДИКЕ ЧЕ МЕ СО**

По этом обращении Благородный Авалокитешвара, Бодхисаттва
Махасаттва, ответил Достопочтенному Шарипутре;

ལྷ་རིེ་བྱ་རིགས་གྱི་སྲུང་མ།

ШАРИБУ РИГКЬИ БУАМ

རིགས་གྱི་སྲ་ཚོ་གང་ལ་ལ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་སྐྱེན་པ་ཐབ་ཚོའི་སྐྱོད་
པ་སྐྱད་པར་འདོད་པ་དེས་འདི་ལྟར་རྣམ་པར་བསྐྱབ་པར་བྱ།

**РИГ КЬИ БУМО ГАНГ ЛА ЛА ШЕРАБ КЬИ ПАРОЛТУ ЧИНПА
ЗАБМО ЧОПА ЧЕПАР ДОПА ДЕ ДИТАР НАМПАР ТАВАР ДЖЯ ТЕ**

“О Шарипутра, те благородные сын или дочь, которые желают выполнять
глубокую практику Праджняпарамиты, должны рассматривать все так;

ཕྱང་པོ་ལྷ་པོ་དེ་དག་གྱང་རང་བཞིན་གྱིས་སྟོང་པར་རྣམ་པར་ཡང་དག་པར་
རྗེས་སུ་བལྟོའོ། །གཞུགས་སྟོང་པའོ།

**ПУНГПО НГАПО ДЕДАГ КЪЯНГ РАНГШИН ГЪИ ТОНГПАР ЯНГ
ДАГПАР ДЖЕСУ ТА О**

следует увидеть, что пять скандх полностью пусты по своей природе.

སྟོང་པ་ཉིད་གཞུགས་སོ།

ТОНГ ПА НИ ЗУГ СО

Форма есть пустота. Пустота есть форма.

གཞུགས་ལས་གྱང་སྟོང་པ་ཉིད་གཞན་མ་ཡིན།

ЗУГ ЛЕ КЪЯНГ ТОНГ ПА НЪИ ШЕН МА ЙИН

Форма – ничто иное, как пустота;

སྟོང་པ་ཉིད་ལས་གྱང་གཞུགས་གཞན་མ་ཡིན་ནོ།

ТОНГ ПА НЪИ ЛЕ КЪЯНГ ЗУГ ШЕН МА ЙИН НО

пустота – ничто иное, как форма.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་།

ДЕ ШИН ДУ ЦОР ВА ДАНГ

འདུ་ཤེས་དང་།

ДУШЕ ДАНГ

точно так же ощущение, восприятие,

འདུ་བྱེད་དང་།

ДУ ДЖЕ ДАНГ

རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྣམས་སྟོང་པའོ།

НАМПАР ШЕПА НАМ ТОНГ ПАО

построения ума и сознание пусты.

ལྷ་མིའི་སུ། དེ་ལྟར་ཚོས་བམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་དེ།

ШАРИБУ ДЕТАР ЧО ТАМЧЕ ТОНГ ПА НЪИ ДЕ

Так, Шарипутра, все дхармы есть пустота.

ཁཚོན་ཉིད་མེད་པ། མ་སྐྱེས་པ། མ་འགགས་པ།

ЦЕН НЪИ МЕПА МА КЪЕПА МА ГАГ ПА

Они не имеют признаков, они не рождены и не прекращаемы

དྲི་མ་མེད་པ། དྲི་མ་དང་བྲལ་བ།

ДРИМА МЕПА ДРИМА ДАНГ ДРЕЛ ВА
не грязны и не свободны от загрязнений,

གྲི་བ་མེད་པ། གང་བ་མེད་པའོ།

ДРИВА МЕПА ГАНГВА МЕПА О
не уменьшаются и не увеличиваются.

ཤར་ཅིའི་བྱ། དེ་ལྟ་བུ་ན་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་མེད།

ШАРИБУ ДЕ ТА ВЕ НА ТОНГ ПА НИ ЛА ЗУГ МЕ
Таким образом, Шарипутра, пустота не имеет формы,

ཇོར་བ་མེད། འདྲུ་ཤེས་མེད། འདྲུ་བྱེད་མེད།

ЦОР ВА МЕ ДУ ШЕ МЕ ДУ ДЖЕ МЕ
ощущения, восприятия, построений ума

རྣམ་པར་ཤེས་པ་མེད། མིང་མེད། རྣ་བ་མེད།

НАМПАР ШЕПА МЕ МИГ МЕ НАВА МЕ
и сознания; глаза – нет, уха – нет,

སྣ་མེད། ལྗེ་མེད། །ལྟམ་མེད། ཡིད་མེད།

НА МЕ ЧЕ МЕ ЛУ МЕ И МЕ

носа – нет, языка – нет, тела – нет ума – нет;

གཟུགས་མེད། སྒྲ་མེད། དྲི་མེད། རོ་མེད།

ЗУГ МЕ ДРА МЕ ДРИ МЕ РО МЕ

формы – нет. звука – нет, запаха – нет, вкуса – нет,

རིག་བྱ་མེད། ཚེས་མེད་དོ།

РЕГ ДЖЯ МЕ ЧО МЕ ДО

прикосновений – нет, дхарм – нет.

མིག་གི་ཁམས་མེད་པ་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་མེད།

МИГ ГИ КХАМ МЕПА НЕ ЙИ КЬИ КХАМ МЕ

Элемента глаза – нет, элемента ума – нет,

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པར་ཤེས་པའི་ཁམས་ཀྱི་བར་དུ་འང་མེད་དོ།

ЙИ КЬИ НАМПАР ШЕ ПЕЙ КХАМ КЬИ БАР ДУАНГ МЕ ДО

сознания ума – также нет.

།མ་རིག་པ་མེད། མ་རིག་པ་བྲད་པ་མེད་པ་ནས་ཀླ་ཞི་མེད།

МАРИГПА МЕ МАРИГПА ЗЕПА МЕПА НЕ ГАШИ МЕ

Неведения – нет, прекращения неведения – нет;

ཀླ་ཞི་བྲད་པའི་བར་དུའང་མེད་དོ།

ГАШИ ЗЕ ПЕЙ БАР ДУАНГ МЕ ДО

старости и смерти – нет, прекращения старости и смерти – нет.

དེ་བཞིན་དུ་སྐྱག་བསྐྱལ་བ་དང་།

ДЕ ЩИНДУ ДУГ НЕЛ ВА ДАНГ

Подобно этому нет страдания,

ཀུན་འབྱུང་བ་དང་། འགོག་པ་དང་།

КУН ДЖУНГ ВА ДАНГ ГОГ ПА ДАНГ

нет причины страдания, нет прекращения страдания,

ལམ་མེད། ཡི་ཞེས་མེད།

ЛАМ МЕ ЕШЕ МЕ

пути – нет, мудрости – нет,

ཐོབ་པ་མེད། མ་ཐོབ་པའང་མེད་དོ།

ТОБ ПА МЕ МА ТОБ ПААНГ МЕ ДО

достижения – нет, недостижения – нет.

འགྲུ་ཐོལ་གྱི་དེ་ལྟ་བུས་ན་བྱུང་རྒྱུ་བ་སེམས་དཔ་རྣམས་ལ་ཐོབ་པ་མེད་པའི་
སྤྱིར།

**ШАРИБУ ДЕТАВЕНА ДЖАНЧУБ СЕМПА НАМ ЛА ТОБ ПА МЕ
ПЕЙ ЧИР**

Таким образом, Шарипутра, поскольку Бодхисаттвам нечего достигать, то

ཞེས་རབ་གྱི་ཡ་ཐོལ་ཏུ་སྤྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ཅིང་གནས་ཏེ་

ШЕРАБ КЬИ ПА РОЛ ТУ ЧИН ПА ЛА ТЕН ЧИНГ НЕ ТЕ

они пребывают опираясь на Победоносную Запредельную Мудрость
Праджняпарамиту.

སེམས་ལ་སྤྱི་བ་པ་མེད་ཅིང་སྐྱག་པ་མེད་དེ།

СЕМ ЛА ДРИБ ПА МЕ ЧИНГ ТРАГ ПА МЕ ДЕ

Без затемнений ума они не знают страха.

ཕྱིན་ཅི་ལོ་ག་ལས་ཤིན་ཏུ་འདས་ནས་

ЧИН ЧИ ЛОГ ЛЕ ШИН ТУ ДЕ НЕ
Полностью превосходя ложное видение,

བྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་མཐར་ཕྱིན་ཏོ།

НЬЯ НГЕН ЛЕДЕ ПАЙ ТАР ЧИН ТО
они вступают в окончательную Нирвану.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བརྟགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཞེས་རབ་གྱི་
ДУ СУМ ДУ НАМ ПАР ЩУГ ПЕЙ САНГ ГЬЕ ТАМЧЕ КЬЯНГ
ШЕРАБ КЬИ

Все Будд, Трех Времен,

ཕ་ལོ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་བརྟེན་ནས་

ПАРОЛТУ ЧИН ПА ЛА ТЕН НЕ
опираясь на Праджняпарамиту,

སློན་མིང་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་མངོན་པར་རྫོགས་
པར་སངས་རྒྱས་སོ།།

ЛАНА МЕПА ЯН ДАГПАР ДЗОГПЕЙ ДЖАНГЧУБ ТУ НГОН ПАР
ДЗОГ ПАР САНГ ГЬЕ СО
полностью пробудились в наивысшем непревзойденном Просветлении.

དེ་ལྟ་བུས་ན་ཞེས་རབ་གྱི་ཕ་ལོ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྣག་ས།

ДЕТАВЕНА ШЕРАБКЬИ ПАРОЛТУ ЧИН ПЕЙ НГАГ
Таким образом мантра Праджняпарамиты

རིག་པ་ཆེན་པོར་སྣག་ས།

РИГПА ЧЕНПОЙ НГАГ
есть мантра Великого Осознания,

སློན་མིང་པའི་སྣག་ས།

ЛА НА МЕПЕЙ НГАГ
Наивысшая Мантра,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པར་བྱེད་པའི་སྣག་ས།

МИ НЬЯМ ПА ДАНГ НЬЯМ ПАР ДЖЕ ПЕЙ НГАГ
мантра уравнивающая неравное.

སྤྱིང་པོ་ལྷན་ལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད་པའི་སྤྱགས།

ДУГНЕЛ ТАМЧЕ РАБТУ ШИВАР ДЖЕ ПЕЙ НГАГ
Мантра полностью успокаивающая все страдания.

མི་དུམཔེ་མ་དེམ་ལ་འཕྲིན་པའི་སྤྱགས་ལ།

МИ ДЗУНПЕ НА ДЕНПАР ШЕПАР ДЖА ТЕ
Поскольку это не обман, ее следует знать как Истину

ཤེར་མེད་ལྷན་ལ་ཕུག་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྱགས་སྤྱོད་པ།

ШЕРАБ КЫ ПАРОЛТУ ЧИН ПЕЙ НГАГ МЕПА
Мантра Праджняпарамиты звучит так;

ཏཱ་གཤམ། ཨོ་ག་ཏི་ག་ཏི་ཕུ་ར་ག་ཏི་ཕུ་ར་མོ་ག་ཏི་བོ་རྗེ་སྤྱོད།

ТЕДЬЯ ТХА

ОМ ГАТЕ ГАТЕ ПАРАГАТЕ ПАРАСАМ ГАТЕ БОДХИ СВАХА

ལྷ་མོའི་བྱ་བུང་རྩུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོས་དེ་ལྟར་ཞེས་
རབ་གྱི་ཕ་ལོ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐབ་མོ་ལ་བསྐྱབ་པར་བྱའོ།

ШАРИБУ ДЖАНГ ЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО ДЕТАР ШЕРАБ
КЫ ПАРОЛТУ ЧИНПА ЗАБ МОЛА ЛАБПАР ДЖЯ О
Шарипутра, именно так Бодхисаттвы Махасаттвы должны практиковать
Глубокое Учение Праджняпарамиты.

།དེ་ནས་བཙུག་ལྷན་འདས་ཏིང་ངེ་འཛིན་དེ་ལས་བཞེངས་ཏི་

ДЕНЕ ЧОМ ДЕН ДЕ ТИН НГЕ ДЗИНДЕ ЛЕ ШЕНГ ТЕ
Затем Победоносный вышел из Самадхи

བྱང་རྩུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པའི་སྤྱོད་རབ་གཞིགས་
དབང་ལྷག་ལ་ལེགས་མོ་ཞེས་བྱ་བ་བྱིན་ནས།

ДЖАНГ ЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО ПАГПА ЧЕНРЕЗИГ
ВАНГЧУГ ЛА ЛЕГСО ШЕ ДЖЯВА ДЖИН НЕ
и вознес хвалу Благородному Авалокитешваре
Бодхисаттве Махасаттве;

ལེགས་མོ། ལེགས་མོ།

ЛЕГСО ЛЕГСО
“Хорошо, хорошо,

རིགས་ཀྱི་སྲུ། དེ་དེ་བཞིན་ནོ།།

РИГ КЫИ БУ ДЕДЕ ШИН НО

О благородный сын! Это так!

དེ་དེ་བཞིན་ཏེ།

ДЕДЕ ШИН ТЕ

Это так!

ཇི་ལྟར་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྟན་པ་དེ་བཞིན་དུ་

ДЖИ ТАР ЧО КЫИ ТЕН ПА ДЕ ШИН ДУ,

Точно так, как ты разъяснил,

འཤམ་རབ་ཀྱི་ཕ་ཚོལ་དུ་ཕྱིན་པ་ཐབ་ཚོལ་སྐྱད་པར་བྱ་སྟེ།

ШЕРАБ КЫИ ПАРОЛТУ ЧИНПА ЗАБ МО ЛА ЧЕПАР ДЖЯТЕ

следует практиковать Глубокое Учение Праджняпарамиты

དེ་བཞིན་བཤམས་པ་རྣམས་ཀྱང་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།

ДЕ ШИН ШЕГ ПА НАМ КЪЯНГ ДЖЕ СУ ИЙ РАНГ НГО

и все Татхагаты возрадуются.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀ་སྟུལ་ནས།

ЧОМДЕН ДЕ КЫИ ДЕ КЕ ЧЕ КАЦЕЛ НЕ

Так сказал Победоносный.

ཚོ་དང་ལྡན་པ་ལྷ་ཅིའི་བྱ་དང་།

ЦЕ ДАНГ ДЕН ПА ША РИЙ БУ ДАНГ

Достопочтенный Шарипутра и

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཚེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱོན་རས་གཟེགས་

དབང་ལྷག་དང་།

ДЖАНГ ЧУБ СЕМПА СЕМПА ЧЕНПО ПАГПА ЧЕНРЕЗИГ

ВАНГЧУГ ДАНГ

Благородный Авалокитешвара, Бодхисаттва Махасаттва,

ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་འཁོར་དེ་དག་དང་།

ТАМ ЧЕ ДАНГ ДЕН ПЕЙ КХОР ДЕ ДАГ ДАНГ

вместе со всем Собранием, и миром

ལྷ་དང་། མི་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་།

ЛХА ДАНГ МИ ДАНГ ЛХА МА ИН ДАНГ
с его богами, людьми, асурами

དྲི་ཟར་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཡི་རང་སྟེ།

ДРИ ЗАР ЧЕ ПЕЙ ДЖИГ ТЕН ЙИ РАНГ ТЕ
и гандхарвами возрадовались

བཙམ་ལྷན་འདས་གྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ།

ЧОМДЕН ДЕ КЫ СУНГ ПА ЛА НГОН ПАР ТО ДО
и восславили наставление Благословенного.

།བཙམ་ལྷན་འདས་མ་ཤེས་རབ་གྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྤྱིང་པོ་ཞེས་བྱ་བའི་གསུང་གི་
པ་ཆེན་པོའི་མདོ་ཇོགས་སོ།།

ЧОМДЕН ДЕ МА ШЕРАБКЫ ПАРОЛТУ ЧИНПЕ НИНГПО ШЕ
ДЖЯВА ТЕГПА ЧЕНПО ДО ДЗОГ СО

Закончена сутра Махаяны “Сердце Победоносной Запредельной
Мудрости”.

།རྒྱ་གར་གྱི་མཁན་པོ་བེ་མ་ལ་མི་ཏུ་དང་། འོ་རྩེ་བ་དག་སློང་ཅིན་ཆེན་ལྷན་བསྐྱེད་ཅིང་། ལྷ་ཆེན་གྱི་
འོ་རྩེ་བ་དག་སློང་དང་ནམ་མཁའ་ལ་སོགས་པས་ལྷས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པ། །དཔལ་བསམ་ཡས་ལྷན་
གྱིས་གྲུབ་པའི་གཙུག་ལག་ཁང་གི་དག་རྒྱས་བྱེ་མ་སློང་གི་རྩེག་རོས་ལ་བྲིས་པ་དང་ལྷས་དག་ལེགས་
པར་བགྱིས་སོ།།

[Под покровительством Царя Трисонг Децена в середине 8 века тибетский переводчик (Лоцава) бхику Ринчен Де вместе с индийским мастером (пандита) Вималамитрой перевел этот текст на тибетский язык. Текст был отредактирован великими тибетскими переводчиками (лоцавами) Гело, Намкха и другими. Этот тибетский текст скопирован с фрески в Ге Дже Чемалинг, одном из храмов Самье Вихара.]